

Avtale om samarbeid mellom Arkhangelsk fylkesregjering (Den russiske føderasjon) og Troms fylkeskommune (Kongeriket Norge)

Arkhangelsk fylkesregjering (Den russiske føderasjon), på den ene siden, og Troms fylkeskommune (Kongeriket Norge), på den andre siden, videre kalt «Partene»,

som tar utgangspunkt i lovgivningen i Den russiske føderasjon og Kongeriket Norge og *Erklæringen om grunnlaget for forbindelsene mellom Den russiske føderasjon og Kongeriket Norge* av 26. mars 1996;

som uttrykker gjensidig interesse for å utvide de handelsøkonomiske og kulturelle forbindelsene, samt erfaringsutvekslingen innen utdanning, helse og sosialomsorg, landbruk, miljøvern, kommunesamarbeid, samferdsel, ungdomssamarbeid, idrett og turisme;

som erkjenner at utvikling av gjensidig nyttig interregionalt samarbeid er i befolkningens interesse og bidrar til sosial og økonomisk utvikling av regionene;

som tilstreber effektiv samhandling mellom utøvende offentlige organer i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge);

er kommet til enighet om følgende:

Artikkel 1 Generelle forhold

- 1.1 Partene utvikler samarbeidet på grunnlag av tillit og gjensidig respekt, likeverdig partnerskap og overholdelse av vedtatte forpliktelser og avtaler.
- 1.2 Partene bidrar til at det legges til rette for utvikling av gjensidig nyttig samarbeid og medvirker til at det utarbeides og gjennomføres prosjektinitiativ av gjensidig interesse i henhold til lovgivningen i Den russiske føderasjon og Kongeriket Norge.
- 1.3 Partene støtter multilaterale, grenseoverskridende prosjekter innenfor grensesamarbeidsprogram i EU og Russland, samt utarbeider og promoterer felles prosjektinitiativ innen barentssamarbeidet.
- 1.4 Partene bidrar til en utvidelse av kontaktene for å utveksle erfaringer innen spørsmål om høyere kvinnedeltakelse i samfunnsliv, politikk og økonomi, samt høyere representasjon av kvinner på alle nivåer av administrativ forvaltning.
- 1.5 Partene utveksler regelmessig informasjon om viktige sosiale og økonomiske spørsmål og planlagte internasjonale arrangementer, og de inviterer også delegasjoner og representanter for Partene til å delta.
- 1.6 Partene søker å ivareta prinsippet om en bærekraftig utvikling og prioritering av miljøspørsmål ved realiseringen av denne avtalen.

Artikkel 2 Handelssamarbeid og økonomisk samarbeid

- 2.1 Partene bidrar til utvikling av samarbeid innen næringsliv, investeringer, handel og infrastruktur og fastsetter prioriterte områder for gjennomføring av felles prosjekter innenfor felt som er av felles interesse.
- 2.2 Partene anser følgende felt som prioriterte samarbeidsfelt: utvikling av transportinfrastruktur, fiskeri og havbruk, verftsindustri, sjøfart og turisme.
- 2.3 Partene legger til rette for at det opprettes forretningsforbindelser mellom næringsenheter i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge) for utarbeidelse av gjensidig lønnsomme fellesprosjekter og for å skaffe finansiering til gjennomføringen av disse.
- 2.4 Partene bidrar til utvikling av samarbeid mellom leverandører til verftsindustrien i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).
- 2.5 Partene bidrar, innenfor sine fullmakter, til at vareprodusenter i landbruket kan samarbeide innen landbrukssektoren.
- 2.6 Partene bidrar til at det legges til rette for utvikling av turisme, utveksling av erfaringer om organisering og forbedring av turisme og utvikling av felles grenseoverskridende turistprosjekter.

Artikkel 3 Transport

- 3.1 Partene legger til rette for en utvidelse av omfanget av sjøtransporten via nordnorske og nordvestrussiske havner ved å sørge for sikkerhet i sjøfarten og utvikling av infrastruktur i havnene.
- 3.2 Partene støtter utarbeidelsen av samarbeidsprosjekter om økt sikkerhet i vegtrafikken, innføring av nye metoder og utveksling av faglig erfaring i vegsektoren.
- 3.3 Partene bidrar til at den direkte flyruten Arkhangelsk-Tromsø opprettholdes.

Artikkel 4 Miljø

- 4.1 Partene yter aktiv støtte til samarbeid om bedring av miljøet og bidrar til en bærekraftig utvikling av landområdene i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).
- 4.2 Partene samarbeider om å bidra til rasjonell, ressursbesparende naturutnyttelse, hindre transportforurensing av miljøet, minske risikoen for unntakssituasjoner i natur, infrastruktur og teknologi.
- 4.3 Partene bidrar til at det utarbeides og gjennomføres programmer og prosjekter for miljøovervåkning og -vern, for å hindre forurensing av luft, jord og vann, for å organisere systemer for håndtering av industri- og husholdningsavfall, bevaring av biologisk mangfold og utvikling av et system for særlig vernede naturområder.

Artikkel 5 Kommunesamarbeid

- 5.1 Partene gjennomfører samarbeid og utveksling av erfaringer når det gjelder utvikling av lokalmiljø, støtte til lokale initiativer og aktivitet i befolkningen.
- 5.2 Partene bidrar til at det utvikles vennsksforbindelser mellom kommuner i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).

Artikkel 6 Utdanning

- 6.1 Partene bidrar til utvikling av samarbeid innen utdanning og støtter prosjekter av gjensidig interesse, herunder utveksling av elever og lærere, samt bidrar til gjennomføringen av samarbeidsprosjekter og -programmer.
- 6.2 Partene støtter samarbeid mellom høyere utdanningsinstitusjoner og forskningsinstitusjoner i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).

Artikkel 7 Helse og sosialomsorg

- 7.1 Partene bidrar til at det utvikles samarbeid inne helse og sosialomsorg i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).
- 7.2 Partene støtter initiativer til utvikling av samarbeid innen tannhelse og undersøker mulighetene for at det opprettes samarbeid innen barnetannhelse.
- 7.3 Partene bidrar til samarbeid innen styring av reformer og modernisering av helsevesenet, samt informasjonsutveksling med deltakelse av de medisinske universiteter i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).
- 7.4 Partene bidrar til utvikling av samarbeid mellom Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge) innen sosial tjenesteyting og sosialomsorg. Partene bidrar til at det holdes konferanser og seminarer og at det gjennomføres prosjekter og programmer innen sosial tjenesteyting og sosialomsorg.

Artikkel 8 Kultur og idrett

- 8.1 Partene bidrar til utvikling og styrking av samarbeidet mellom Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge) innen kultur, samt støtter initiativer til gjennomføring av kulturkonferanser og -seminarer innen barentssamarbeidet, samt utveksling av faglig erfaring.
- 8.2 Partene bidrar til styrking og utvikling av partnerskapsforbindelser mellom kulturinstitusjoner og bidrar til utveksling av kunstutstillinger og ensembler.
- 8.3 Med støtte i felles historiske tradisjoner bidrar Partene til å bevare pomorkulturen og den nasjonale kulturarven.
- 8.4 Partene gir støtte til prosjekter og programmer for utveksling av erfaringer innen sport og idrett, utveksling av idrettsdelegasjoner for gjennomføring av felles treningssamlinger og deltakelse i idrettsarrangementer i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).

Artikkel 9 Ungdomssamarbeid

- 9.1 Partene bidrar til at det opprettes og utvikles kontakter mellom frivillige ungdomsorganisasjoner, bidrar til å få ungdom til å delta mer i barentssamarbeidet og at representanter for ungdomsorganisasjoner i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge) skal delta i fora, konferanser, seminarer, festivaler og andre arrangementer, samt i utarbeidelsen og gjennomføringen av felles ungdomsprosjekter og -programmer.
- 9.2 Partene støtter arrangementer rettet mot å promotere innovasjonsprosjekter med deltakelse av representanter for ungt entreprenørskap i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).

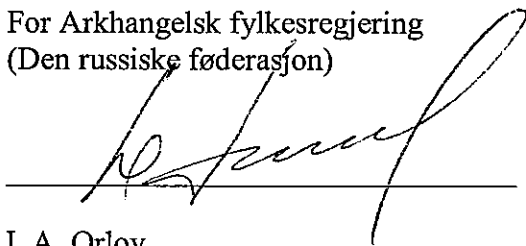
- 9.3 Partene støtter felles prosjekter og ungdomsfestivaler med deltakelse av unge kunstnere og musikere.

Artikkel 10 Avslutning

- 10.1 For å realisere denne Avtalen kan Partene nedsette felles arbeidsgrupper i saker som er av felles interesse og gjennomføre møter med deltakelse av representanter for utøvende offentlige organer i Arkhangelsk fylke (Den russiske føderasjon) og Troms fylke (Kongeriket Norge).
- 10.2 Partene finansierer sin deltakelse i samarbeidet innen denne Avtalen selv. Felles aktiviteter kan finansieres på grunnlag av særskilte avtaler mellom Partene.
- 10.3 Denne Avtalen trer i kraft den dagen det foreligger en siste skriftlig underrettelse om at Partene har utført de interne prosedyrer som er nødvendige for at Avtalen skal kunne tre i kraft.
- 10.4 Avtalen er gyldig i fire år. Gyldighetsperioden forlenges automatisk til en ny fireårsperiode dersom ingen av Partene har gitt skriftlig beskjed til den andre Parten minst seks måneder før avtaleperioden utløper med ønske om at Avtalen skal opphøre å gjelde. Dersom Avtalen skulle opphøre, vil det ikke få innvirkning på gjennomføringen av prosjekter som ble påbegynt før gyldighetsperioden av Avtalen utløp.

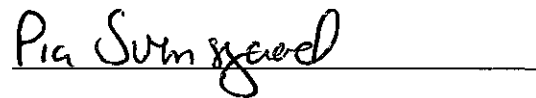
Undertegnet i Tromsø 28. oktober 2013 i to eksemplarer, hvert på russisk og norsk. Begge tekstene har lik gyldighet.

For Arkhangelsk fylkesregjering
(Den russiske føderasjon)



I. A. Orlov

For Troms fylkeskommune
(Kongeriket Norge)



P. Svensgaard